

Presentación Nuevas perspectivas en investigación en traducción *Mutatis Mutandis* Vol. 12, N.º2, 2019

Juan G. Ramírez-Giraldo
jguillermo.ramirez@udea.edu.co
Universidad de Antioquia

Paula Andrea Montoya-Arango
andrea.montoya@udea.edu.co
Universidad de Antioquia

Los temas presentados en este número de la revista *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* no tienen ninguna intención de presentarse como absolutamente “novedosos”; más bien podemos afirmar que representan un intento de romper cierta dinámica presente en las convocatorias anteriores, caracterizadas por abordar temas muy específicos. Quisimos, en lugar de esto, lanzar la red en el ancho y diverso mar que recorren hoy los estudios de la traducción en el mundo para pescar tendencias, acercamientos teórico-metodológicos, temas, lugares, que resultaran atractivos y que pudieran establecer algún referente de lo que es la disciplina, siempre en expansión.

Lo que tenemos es un conjunto de propuestas, como siempre, diversas. A primera vista, resulta evidente el interés en la traducción colaborativa desde sus métodos, prácticas y teorizaciones, pues de los diez artículos que

se proponen en este número, alrededor de la mitad de ellos abordan esta modalidad de trabajo que impacta fuertemente tanto la teoría y la metodología de la traducción, así como la formación de traductores y la misma profesión. Toda esta perspectiva se reflejará en los artículos publicados en este número donde múltiples posiciones teóricas, así como iniciativas de investigación e intenciones discursivas llevan a preguntarnos, citando a Alcatena y Dumas, autoras de uno de los artículos, que aplican el concepto de traducción colaborativa y quienes, a la manida pregunta de por qué traducir en equipo, contraponen un resonante, “¿y por qué no?”. Buscaremos dar cuenta en esta presentación, entonces, de las principales preocupaciones de las autoras contribuyentes, formulando algunas posibles direcciones de investigación futura que lleven, bien a consolidar o a problematizar, estas líneas de trabajo.



Abre la sección de artículos de investigación la propuesta de María del Mar Haro Soler, quien en su artículo “La colaboración entre futuros traductores: su impacto en las creencias de autoeficacia para traducir” presenta los resultados de una investigación donde se demuestra cómo el trabajo colaborativo tiene un impacto muy positivo en la autoeficiencia del futuro traductor. Esta investigación, de tendencia cognitiva, explora cómo, a través de un trabajo productivo en equipo, el estudiante de traducción va fortaleciendo habilidades profesionales generales y específicas ligadas a su autoconfianza y autopercepción como traductor. Metodológicamente, ante la premisa de que las capacidades son en sí un componente de la creencia de autoeficacia, queda por explorar qué tipo de estudios pueden llevar a evaluar si, en efecto, se da una mejora de estas capacidades por medio del trabajo colaborativo. Por supuesto, innovar en las prácticas formativas en el contexto profesional de la traducción es un reto y este artículo es una inspiración para hacerlo.

La traducción activista en el contexto religioso intercultural es abordada por Lilia Irlanda Villegas Sala y Gunther Dietz en su artículo “Criterios de traducción bíblica-litúrgica al tseltal, al náhuatl y al español minorizado: un paradigma de traducción activista”. En este artículo podemos observar todo el contexto que rodea la traducción a lenguas indígenas mexicanas y al español minorizado de textos de carácter religioso. Los autores proponen una mirada activista e identitaria de este proyecto traductivo donde se observa cómo las comunidades nativas pueden hacer una apropiación de los textos sagrados; además de reflejar las tensiones productivas que se generan entre la iglesia católica y las comunidades nativas. Se puede observar una concepción de traducción donde esta se convierte en una herramienta que permite un compartir de saberes

con las comunidades indígenas en sus propios términos, a través de la cual se generan nuevas prácticas escriturales que transforman y revitalizan las lenguas originarias. Si bien se trata, por supuesto, de una aproximación no exenta de polémica, el artículo se atreve a preguntarse si dada la participación histórica de la Iglesia católica en los procesos de colonización, esta puede tener un papel en la descolonización de las mentes y en la dignificación de los pueblos. Esta pregunta es extensiva, podríamos decir, a la traducción misma. Si, como señala Tymoczko¹, la etimología de la palabra traducción en la mayoría de lenguas centrales del mundo occidental refleja la idea de pasaje de un lugar a otro, que a su vez conlleva a modelos esencialistas y basados en la equivalencia, ¿es posible liberar a la palabra traducción, y al proyecto que esta encarna, de sus asociaciones eurocéntricas y coloniales?

Otro acercamiento al concepto de traducción colaborativa, esta vez no desde la enseñanza de la traducción sino desde la misma práctica, puede observarse en el texto “Traslación de textos medievales en lengua vernácula. Reflexiones a partir de una experiencia de traducción colaborativa de la *Vie seinte Osith, virge e martire*” de María Eugenia Alcatena y María Dumas. Este artículo presenta toda una experiencia traductiva que nos remite, primero, a explorar la textualidad de los manuscritos medievales, ese “imaginario remoto” como lo nombran las autoras y que se convierte en todo un viaje en el tiempo y en el espacio textual; y segundo, nos lleva a reflexionar sobre las dificultades que implica traer a la contemporaneidad dicha textualidad medieval, indagar sobre los problemas lingüísticos cuando a penas las lenguas vernáculas se formaban. Agradecemos a las autoras el hecho de com-

1 Tymoczko, María. (2007). *Enlarging translation, empowering translators*. Manchester: St. Jerome.

partir esta experiencia traductiva, de traer este texto para la lengua castellana y acercarnos a un género poco explorado, pero que tiene un valor sociohistórico enorme para entender la textualidad de los textos de la Edad Media. Por lo demás, más allá de la experiencia de traducción colaborativa del texto en cuestión, la traducción de textos medievales desafía a los estudios de traducción a cuestionar sus categorías más arraigadas, como la existencia de un original fijo frente al cual la traducción no puede ser menos que una versión inacabada.

A continuación, se explora la traducción de una novela gráfica brasileira al inglés con el artículo “De *Cumbe a Run for It*: tradução e questões étnico-raciais” de Luciana de Mesquita Silva, Fabio Sampaio de Almeida, Maria Cristina Giorgi y Alexandre de Carvalho Castro. La novela gráfica, un género considerado menor dentro de la literatura, pero de un impacto social y cultural importante, acrecenta su interés desde la traducción. En este caso, los autores abordan la traducción al inglés de esta novela gráfica que aborda temas étnicos y raciales ligados a la esclavitud vivida en Brasil entre los siglos XVI y XIX. La traducción reflejará las tensiones coloniales que de igual manera pueden traerarse a la actualidad. Destacamos la naturaleza del análisis, pues un grupo interdisciplinario compuesto por traductores, lingüistas y psicólogos analiza un tema profundamente social en una obra multimodal que no escapa de su contexto de producción. Metodológicamente, el artículo hace uso de herramientas diversas, desde el análisis textual tradicional, complementado por una visión interdisciplinaria, sumado al trabajo con paratextos y a la valoración de recepción a partir de fuentes no convencionales como sitios web especializados en la distribución de literatura como Amazon y Goodreads.

En “Iranian Amateur Subtitling Apparatus: A Qualitative Investigation” Saeed Ameri y Masood Khoshsaligheh presentan un trabajo contextual y demográfico orientado a la traducción no profesional en Irán. Los autores trazan un panorama de una actividad cada vez más popular en Irán e ilustran cómo las prácticas de traducción no profesional varían de país en país. Así pues, en Irán se presentan otras prácticas que difieren de los estudios que se han hecho hasta el momento sobre el tema. En este artículo observaremos el perfil de los traductores, motivaciones, ilustraciones de trabajo colaborativo, en fin, experiencias que enriquecen esta línea de trabajo. Este trabajo nos muestra las posibilidades de explorar entornos profesionales que amplíen las miradas a estos fenómenos centrados excesivamente en contextos occidentales. Es grato para *Mutatis Mutandis* convertirse en un foro que fomente diálogos sobre la traducción en contextos no tradicionales.

Juan Carlos Calvillo, en su artículo “Relevancia y traducción literaria. Fundamentos para la propuesta de un modelo analítico”, reivindica la teoría de la relevancia del alemán Ernst-August Gutt para darle una aplicación a la práctica de la traducción, en tanto práctica como crítica de traducción y en particular para la traducción literaria. A pesar de la controversia que ha generado este acercamiento teórico por su mirada un tanto restringida de la traducción, Calvillo realiza un análisis teórico crítico y sustancioso sobre este acercamiento a la traducción. Queda por explorar, a partir de trabajo empírico, qué tanto las traducciones literarias que se producen en nuestros contextos son, en efecto, traducciones que puedan considerarse directas y que, en ese sentido, sean analizables bajo la perspectiva de la teoría de la relevancia. Alternativamente, el desarrollo de un marco metodológico para análisis de las

traducciones indirectas dentro de esta teoría se hace pertinente.

En el artículo “Las tretas del débil: la autotraducción como subversión lingüística patriarcal en la literatura de la escritora puertorriqueña Rosario Ferré”, Aurora Sambolín Santiago aborda la obra de autotraducción de esta autora de origen puertorriqueño, caracterizada por una identidad híbrida y unas prácticas de escritura que incluyen la subversión lingüística y la autotraducción. Al igual que la traducción de textos medievales, consideramos que el estudio de la autotraducción constituye un desafío para las categorías en las que reposan las bases de los estudios de la traducción y que, como se dijo, conducen a la subordinación de esta actividad frente a la llamada “escritura original”. Estudios de todo tipo pueden, seguramente, beneficiarse, sino del desmonte, por lo menos de la reconsideración de análisis particularmente centrados en conceptos de equivalencia o fidelidad. El centrarse en las múltiples posibilidades que da la traducción como (re)expresión, como creemos que hace este estudio, abre posibilidades que pueden estar más cerca de las prácticas traductorales como fenómenos culturales.

Por su parte, Kateřina Středová en su artículo “Critical archival research in Translation Studies: when a translation scholar becomes an archivist-researcher”, se centra en los aspectos metodológicos de la investigación histórica, particularmente en su faceta archivística. La autora hace un análisis exhaustivo de los aportes de varios académicos de la traducción a los métodos de investigación histórica en esta área, para, posteriormente, acudir a discursos provenientes de otras tradiciones de la historia, como la crítica de fuentes e ilustra su aplicación con un caso tomado de su investigación doctoral. Resulta claro que la atención a la historia propia de las aproximaciones que

ven la traducción como fenómeno cultural requiere del acceso a metodologías de disciplinas afines como la historia y la sociología, y el artículo de Středová constituye un paso adicional en este proceso, que ya tiene algunos años de consolidación. Con todo esto, consideramos que es importante también un giro de los estudios históricos que, sin abandonar el trabajo archivístico y su enfoque en la escritura, aborde conceptos y metodologías que permitan explorar tradiciones no hegemónicas que, por lo general, suelen dejar sus huellas por fuera del registro histórico oficial.

Cerramos el número con dos artículos de reflexión. Por un lado, Yéo N’gana, en su artículo “*N’zassa*: from a collaborative translation approach to a collective construct”, establece una relación entre el concepto de *N’zassa* y la teoría del Actor-Red para mostrarnos cómo la traducción debe ser una construcción colectiva entre autores, traductores y translectores. La sorprendente articulación que hace el autor de concepciones y metodologías ahora más tradicionales de origen occidental con conceptos y prácticas propias de otros contextos, como el africano en este caso, permite vislumbrar el tipo de trabajos que derivan en una ampliación de escopo de los estudios de traducción sin reducir las prácticas traductorales otras a simples iteraciones de los procesos abordados tradicionalmente desde los discursos occidentales.

Por el otro, Martha Celis-Mendoza, en su artículo “La traducción colectiva como proceso o producto. Reflexiones sobre el trabajo en colaboración a partir de casos de estudio concretos”, nos ilustra un proceso de traducción colaborativa caracterizado por incluir un grupo variado de 39 traductores. Perfiles, formaciones, intereses múltiples hacen de este grupo diverso una experiencia traductiva de gran interés que puede servir de ejemplo. La forma

en la que se distribuyeron los capítulos, la revisión conjunta, la discusión de los problemas, entre otros aspectos metodológicos, enriquecen las reflexiones y las metodologías sobre esta práctica colaborativa. Llama la atención el que se aborde el trabajo colaborativo no solo entre traductores, sino entre agentes que ejercen diferentes funciones en la inserción de la traducción en un espacio cultural. El estudio de la colaboración con otros agentes y de la traducción como una práctica cultural entre otras, como el que hace el artículo, es un llamado que vale la pena atender a abordar estos fenómenos de manera interdisciplinaria y comprensiva.

No es inapropiado que un artículo sobre trabajo colectivo cierre este volumen. La edición de un número de una revista académica involucra un esfuerzo articulado de numerosos actores, entre los que contamos a los autores, evaluadores, editores, correctores, traductores y personal de apoyo logístico y administrativo. A todos ellos agradecemos su diligencia, comprensión y excelente trabajo académico. Esperamos que nuestros lectores, otros agentes del proceso a quienes no olvidamos, disfruten de su lectura y acepten las múltiples invitaciones a explorar las diversas perspectivas en investigación en traducción que extienden estos trabajos.